

扬州大学

2020年硕士研究生招生考试初试试题（A卷）

科目代码 **663**

科目名称 **阿拉伯语翻译与写作**

满分 **150**

注意：①认真阅读答题纸上的注意事项；②所有答案必须写在答题纸上，写在本试题纸或草稿纸上均无效；③本试题纸须随答题纸一起装入试题袋中交回！

الأول، ترجم ما يلي من العربية إلى الصينية: (2*20=40)

1.

إن الحضارة العربية الإسلامية هي الحضارة المعبرة عن هوية الأمة العربية وفلسفتها ونظرتها الكلية إلى الوجود وإلى المعرفة والقيم. والحضارة العربية الإسلامية التي نعنيها ليست مجرد الحضارة الدينية كما يتوهم بعض الناس، بل هي أوسع مما هو ديني باعتبار أن الإسلام دينٌ ودُنْيَا.

نجد في مكتبات العالم اليوم كمية هائلة من الوثائق التي تشهد بالفضل للإنجازات الحضارية الإسلامية في حقول كثيرة: منها الأدب وفقه اللغة والعلوم الدينية والفلسفية والتاريخ والجغرافيا والفلك والرياضيات والفيزياء والكيمياء والطب والصيدلية والعمارة والموسيقى. وكان للعرب شهرة كبيرة أيضا في تصنيع النسيج والورق والدهان والصابون والحرير والشمع والسكر والزيتون النباتية والعمود والبارود. وكذلك في جرّ المياه والتدفئة والتبريد وبناء الجسور والحمامات العامة وأبراج المراقبة والتحصينات العسكرية وسواها من المنشآت والابتكارات والاكتشافات. وبهذا تكون الحضارة العربية الإسلامية قد قَدّمت للحضارة الإنسانية إسهامات عظيمة ما يزال العالم يستخدمها اليوم.

2.

لا يمكن لأستاذ في اللغة أو في الأدب، أو في كليهما، أيا كان حظّه من العلم باللغة العربية أو بالصينية (بل كان حظّه من العلم بنظريات اللغة) أن يخرج لنا نصا مقبولا مترجما عن إحدى اللغتين دون ممارسة طويلة للترجمة. وإذا كان على المترجم أن يجيد فنون الكتابة باللغة التي يكتب بها، فعليه أيضا أن يجيد فهم النصوص التي يترجم منها، ولا يكفي في هذا الاستعانة بالقواميس أو بكتب النحو، رغم أنها لا غنى عنها في هذا الباب، ولكن عليه أيضا أن يلمّ بعلم العصر. أي أنّ المترجم لا يحتاج فحسب إلى معرفة فنون الصياغة اللغوية، بل يحتاج أيضا إلى الإحاطة بمعلومات كثيرة عن العالم الذي نعيش فيه، إحاطة تمنع الجهل، وإن لم تكن تفضي إلى العلم.

هناك حقيقة بالغة الأهمية، وهي أن الطالب بعد التخرج وعند ممارسته الترجمة يظل متمسكا بالمعنى الأول الذي اكتسبته الكلمة في ذهنه، وهو لذلك لا يشغل نفسه بالكشف عن معناها في أي قاموس آخر، لأنه يعتقد أنه يعرفها. لهذا كثيرا ما يخطئ في إخراج المعنى المحدد في السياق للكلمة المجردة.

الثاني، ترجم ما يلي من الصينية إلى العربية: (2*30=60)

1.

中国开启同阿拉伯国家外交关系已走过 60 年历程，各领域合作不断深化。中国同 8 个阿拉伯国家建有全面战略伙伴关系、战略伙伴关系或战略合作关系，同海湾阿拉伯国家合作委员会建立中海战略对话机制。阿拉伯国家已成为中国第一大原油供应方和第七大贸易伙伴。

60 年来，中阿友好合作在广度和深度上都实现了历史性跨越，成为南南合作典范，积累了成功的经验：双方坚持相互尊重、平等相待，无论国际风云如何变幻，都始终互为兄弟、朋友和伙伴；双方坚持互利共赢、共同发展，无论各自经历了什么发展变化，都始终追求共同利益、可持续发展；双方努力促进对话交流、文明互鉴，无论在意识形态上有什么差异，都始终尊重对方的社会制度和发展道路。

2.

70 年前的今天，毛泽东同志在这里向世界庄严宣告了中华人民共和国的成立，中国人民从此站起来了。这一伟大事件，彻底改变了近代以后 100 多年中国积贫积弱、受人欺凌的悲惨命运，中华民族走上了实现伟大复兴的壮阔道路。

70 年来，全国各族人民同心同德、艰苦奋斗，取得了令世界刮目相看的伟大成就。今天，社会主义中国巍然屹立在世界东方，没有任何力量能够撼动我们伟大祖国的地位，没有任何力量能够阻挡中国人民和中华民族的前进步伐。

الثالث، اكتب في أحد الموضوعين التاليين بما لا يقل عن 350 كلمة: (50)

1. مسؤولية الشباب تجاه نفسه وأسرته ووطنه.

2. أديب عربي عظيم أعرف عنه.